

ZIAD FARRAN

E-mail: zzfarran@gmail.com

Tel: +96181884763/ +995 555232091

Date of Birth: 12 November 1986

Translator – Language Teacher – Sociolinguist

I am a multifaceted language professional with +16 years of professional and academic experience, with focus on translation/interpretation, primarily in the political/social sciences fields; a sociolinguist driven by a passion for observing and studying the social and political aspects and effects of language and its users; a polyglot with a unique language teaching/coaching method based on life and academic experiences.

LANGUAGES

Arabic	Native
English	Perfect command
French	Perfect command
Spanish	Fluent
Russian	Intermediate

EDUCATION

American University of Beirut	2018
MA in English Language, with emphasis on Sociolinguistics	
Thesis: THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF HAMRA, BEIRUT: THE PRESENCE AND ROLE OF THE LATIN SCRIPT	
Instituto Cervantes	2008
DELE Intermedio- Spanish Language Intermediate Diploma	
Université St Joseph	2008
BA in Translation and Languages	
Carmel Saint-Jospeh	2005
French Baccalaureate	

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Experience in the following translation fields: **Legal; financial; medical, technology, NGOs, consultancies, training manuals, news, and political and sociological studies.**

Experience in setting up **theoretical and research frameworks for human, linguistic and social sciences studies.**

Experience in teaching **Arabic, French, and English in Lebanon and Russia.**

Freelance translator

2008 – Current

Clients include:

ABAAD - Resource Center for Gender Equality; ExiCon International Group; Al Wasaet – KSA; Fluently Multilingual Services (Paris, France); Al-Akhbar English edition; France 24; Arab Fund for Arts and Culture (AFAC); Heinrich Böll; Arab NGO Network for Development (ANND); Institute for Strategic Dialogue – Lebanon & UK; Asfari Institute for Civil Society and Citizenship at AUB; Institute for War and Peace Reporting (IWPR); Assafir Newspaper; Issam Fares Institute; British Council – Beirut; Lebanese Association for Democratic Elections (LADE); Daleel Madani; Lebanese Transparency Association; Danish Ministry of Foreign Affairs; Oxfam GB; Economic & Social Fund for Development (ESFD); War Child Holland; Humanity and Inclusion (HI); AUBMC Hospital.

Senior Translator/Editor

Sep 2021 – June 2024

SURV Linguistics (Lebanon/UAE)

- Translating/editing consultancy and legal documents

Digital Security Translator

Apr 2017 – Apr 2018

Institute for War & Peace Reporting – IWPR (Lebanon)

- Translating cybersecurity news and manuals, and creating technology and cybersecurity specialized glossaries

Translation and Linguistics Expert

Jun 2015 – Jan 2017

MIT Technology Review- Arab Edition (Lebanon)

- Translating and editing articles about technology, innovation, and entrepreneurship.

Financial Translator

Nov 2010 – Jun 2012

KPMG (Lebanon)

- Translating financial statements, consultancies, and legal documents.

Translator

Feb 2010 – Sep 2010

Ditto Translation Agency (Lebanon)

Translator

Nov 2009 – Jan 2010

Diwancee (Lebanon)

Translator/Copywriter

Sep 2008 – May 2009

Eurographics Marketing Communications - Manama, Bahrain

Translation Trainee

Jun 2007 – Aug 2007

Right to Play Organization (Lebanon)

TECHNICAL SKILLS

Microsoft Office – Advanced knowledge (Word, PowerPoint, Outlook and Excel)

Creating specialized glossaries

Coining new technical terms when precedents lack in Arabic

Awareness of cultural linguistic environments

Editing and proofreading translations

Mentoring junior translators and managing translation teams

HOBBIES

Eastern Mediterranean Music – Basketball – Camping - History